

manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



Impressum

Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung
„Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“
in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey
Universität Hamburg
Sonderforschungsbereich 950
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und
Europa“
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899
irina.wandrey@uni-hamburg.de

Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83^v: Bewohner der Insel Saksar. |
The inhabitants of Saksar Island.

Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten
Printed in Germany

Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service
www.ampertrans.de
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika
und Europa“
Universität Hamburg
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

INHALTSVERZEICHNIS

TABLE OF CONTENTS



SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3^r/4^r. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections
Janina Karolewski & Yavuz Köse

1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg
Nora von Achenbach

2 DIE VIELFALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |
Multilingualism in Manuscripts
Stefanie Brinkmann

3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTEN | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |
Writing Supports and Writing Materials
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rûznâme-i Dârendevî* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rûznâme-i Dârendevî*
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyâkat* | The Chancellery Script *Siyâkat*
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |
Page Layout in Manuscripts with Poetry
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acâ’ibü l-Maḥlûkât* und *Varka ve Gülşâh* |
Miniature Paintings – ‘*Acâ’ibü l-Maḥlûkât* und *Varka ve Gülşâh*
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |
Calligrams and Seals in Prayer Books
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322
Aslıhan Gürbüz

4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE | OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |
Places of Storage and Use
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīḥ* |
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīḥ*
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |
Marginal Additions – Poets' Biographies
Gisela Procházka-Eisl

5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |
Moses of Mardin (d. 1592)
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |
Theodor Petræus (c. 1630–1672)
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |
Abraham Hinkelmann (1652–1695)
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)
Yavuz Köse

6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancaḳ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scri. 199 |
Sancaḳ Kurānı – A 'Banner Quran': Cod. in scri. 199
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Ṭılsım* – Amulette und Talismane | *Ṭılsım* – Amulets and Talismans
Johannes Zimmermann

7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 Fermane | *Fermans*
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |
Orders and Bestowal Documents
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on
Admiral Wilhelm Souchon, 1917
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |
Ottoman Coins with Calligraphy
(from the Late 18th to the Early 20th Century)
Stefan Heidemann

8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 Defter | *Defter*
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | Six *Defters* from the
17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | Two *Defters* from the
19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |
Seven *Cizye Tezkeres* from the 18th Century: Cod. orient. 251a
Yavuz Köse

9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |
Language Teaching: Access to Literary Culture
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 |
A Conversation Manual: Cod. orient. 254
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i |
İnşâ for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 |
Ķânûn and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 |
Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 |
A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume |
Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und
Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. |
Silsilenâme: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets
from Adam to Sultan Maḥmūd II
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ*'s Handreichung |
İnşâ' Letters to Provide Personal Guidance
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen |
Collections of Prayers and Talismans
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ |
Mecmû'as: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 |
A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 |
İnşâ and Other Texts: Cod. orient. 255
Hülya Çelik

10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menākīb* – Heiligenbiographien | *Menākīb* – Hagiographies
Gülfem Alıcı

11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich |
The Development of Printing in the Ottoman Empire
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden |
Standardisation of Manuscripts: Printed Documents
Yavuz Köse

272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

11

GEDRUCKTE MANUSKRIPTE

PRINTED MANUSCRIPTS



SUB HH, Scrin A/483, fols. 14^v/15^r. Müteferrika, Inkunabel Nr. 4, 1142 n. H. (1730). Das *Tārīḥü l-Hindî l-Ġarbi el-Müsemmä bi-Ḥadiş-i Nev* ist die Beschreibung der Entdeckung der Neuen Welt. Der Text wurde etwa 1580 verfasst. Die beiden Weltkarten (Kupferstiche) datieren um das Jahr 1689. Die insgesamt dreizehn Illustrationen sind Holzschnitte, hier die Abbildung zur Insel Wāk Wāk. | Müteferrika, incunabulum no. 4, AH 1142 (1730). The *Tārīḥü l-Hindî l-Ġarbi el-Müsemmä bi-Ḥadiş-i Nev* describes the discovery of the New World. The text was written around 1580. The two world maps (chalcographies) have been dated to around 1689. The book's thirteen illustrations are woodcuts, depicted here is Wāk Wāk Island.



Fig. 1: SUB HH, Scrin A/483. Weltkarte, unterteilt in zwei Hemisphären (Kupferstich). | World map, divided into two hemispheres (chalcography).



Fig. 2: SUB HH, Scrin A/483, fols. 48^r/49^r. Abbildung (Holzschnitt) der Meermänner. | Illustration (woodcut) of the Mermen.

11.1

Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich

Die erste Druckerei auf osmanischem Boden wurde bereits 1493 in Konstantinopel eingerichtet und hatte die Erlaubnis, hebräische Werke zu drucken; weitere Druckereien anderer Minderheiten wie der Armenier und Griechen folgten bald. Erst 1727 gründete İbrāhīm Müteferriḳa (ca. 1647–1745), ein aus Ungarn stammender Renegat, die erste osmanisch-türkische Druckerei, ebenfalls in der Reichshauptstadt Konstantinopel. Diese war gleichzeitig auch die erste von einem muslimischen Herrscher sanktionierte Druckerei in der islamischen Welt. Zwischen den Jahren 1729 und 1742 wurden mit beweglichen Lettern 17 Werke (in insgesamt 22 Bänden) produziert.

Müteferriḳa verfasste im Jahre 1726 eine Abhandlung über die Vorzüge des Buchdrucks (*Vesīletü t-ṭibā'a*), die Sultan Aḥmed III. (reg. 1703–1730) vorgelegt wurde. Unter anderem argumentiert Müteferriḳa, durch die Einführung des Buchdrucks werde die Vervielfältigung von Werken günstiger und damit ihr Erhalt gesichert. Zudem könnten Korrektoren eingestellt werden, um die von Manuskriptschreibern häufig verursachten Fehler zu vermeiden. Freilich ließ er außer Acht, dass sich auch in Drucken Fehler einschleichen können und dann weitaus häufiger verbreitet werden – bereits einigen seiner frühen Drucke mussten daher Errata-Listen beigelegt werden.

Ein Erlass des Sultans erlaubte den Buchdruck schließlich unter der Voraussetzung, keine Werke religiösen Inhalts zu drucken. Die Drucke waren daher „weltlichen“ Themen wie Geschichte, Geographie, Astronomie oder Sprachenlehre gewidmet und an ein gelehrtes Publikum gerichtet. Der erste Müteferriḳa-Druck – ein zweibändiges aus dem Arabischen übersetztes Arabisch-Türkisch-Wörterbuch (*Luḡat-i Vānḳulī*) – erschien im Januar 1729.

Die frühen Müteferriḳa-Inkunabeln stehen formal und funktional in der Tradition osmanischer Manuskripte; lagen ihnen nicht zuletzt Texte, die bereits vielfach in Manuskriptform veröffentlicht waren, zugrunde – etwa die Arbeiten der bedeutenden Hofhistoriographen Na'imā (gest. 1716), Mehmed Rāşid (gest. 1735) (Fig. 3) und Küçük Çelebizāde İsmā'il 'Āşım (gest. 1760) oder die Werke des Polyhistor Kātib Çelebi (gest. 1657). In allen Drucken kommt eine dem Nesih ähnelnde, runde und kursive Schriftart zur An-

11.1

The Development of Printing in the Ottoman Empire

The first printing house on Ottoman territory was established in Constantinople as early as 1493. It had permission to print Hebrew works, and more printing houses of other minorities such as Armenians and Greeks soon followed. It was not until 1727 that İbrāhīm Müteferriḳa (c. 1647–1745), a Hungarian-born renegade, founded the first Ottoman-Turkish printing house, which was also located in the imperial capital, Constantinople. This was the first printing house in the Islamic world to be approved by a Muslim ruler. Between 1729 and 1742, seventeen works were produced (in a total of 22 volumes) using movable type.

In 1726, Müteferriḳa wrote a treatise on the advantages of printing books (*Vesīletü t-ṭibā'a*), which was presented to Sultan Aḥmed III (r. 1703–1730). Among other things, Müteferriḳa contended that with the advent of printing, works could be replicated at a lower cost, thus ensuring their survival. Moreover, proof-readers could be engaged to avoid the errors frequently made by manuscript scribes. Of course, he ignored the fact that mistakes can also be made in printing, in which case the errors would be far more widespread; a number of his own early prints had to have lists of errata attached to them for that reason.

A decree by the Sultan ultimately allowed printing under the condition that no works with religious content should be printed. The printed works were therefore devoted to 'secular' topics such as history, geography, astronomy or grammar, and they were intended for a well-educated readership. The first book printed by Müteferriḳa – a two-volume Arabic-Turkish dictionary translated from Arabic (*Luḡat-i Vānḳulī*) – appeared in January 1729.

The early Müteferriḳa incunabula follow the tradition of Ottoman manuscripts in terms of their form and function, being based to no small degree on texts that had already been published many times in manuscript form. The works of the leading court historiographers Na'imā (d. 1716), Mehmed Rāşid (d. 1735) (fig. 3) and Küçük Çelebizāde İsmā'il 'Āşım (d. 1760) or those of the polymath Kātib Çelebi (d. 1657) are good examples. A rounded, cursive font similar to *nesih* is common to all the printed works, with variations in height and width occasionally being used to highlight individual words (fig. 4). Some typical features adopted from the

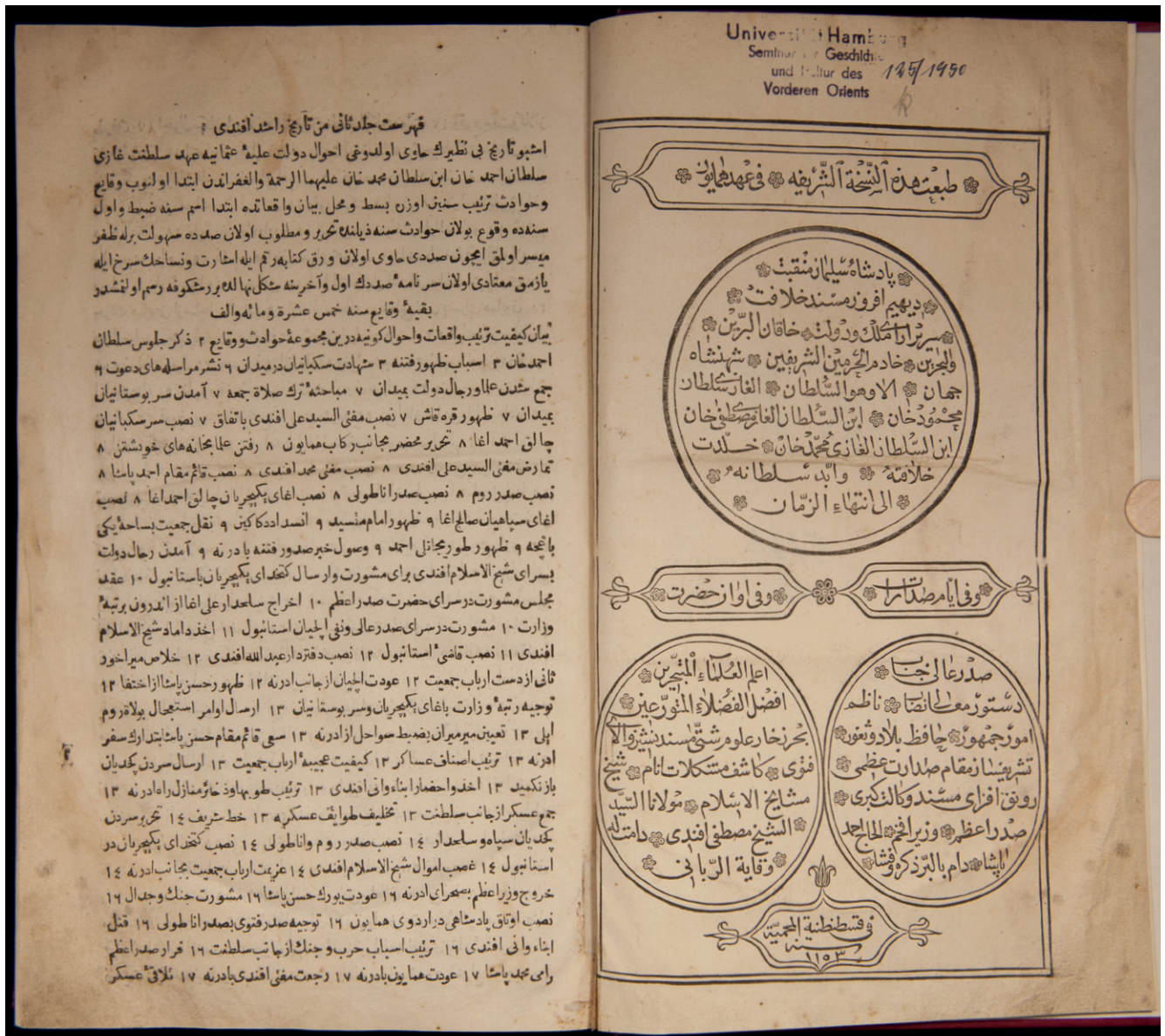


Fig. 3: Bibliothek des Asien-Afrika-Instituts, Universität Hamburg, Wh 2006.2, fols. 1^v/2^r. Inkunabel Nr. 14, Bd. 2 (drei Bde.), 1153 n. H. (1741). Die Chronik *Tarih-i Râşid* des ersten Hofhistoriographen (*vaḳ'anüvis*) Mehmed Râşid (1670?–1735) und anschließend eine Fortführung und Ergänzung (*zeyl*) des *Tarih-i Râşid* von Mehmed Râşids Nachfolger als Hofhistoriograph, Küçük Çelebizâde İsmâ'il 'Âşım (gest. 1760). | Incunabulum no. 14, vol. 2 (3 vols.), AH 1153 (1741). The chronicle *Tarih-i Râşid* of the first court historiographer (*vaḳ'anüvis*) Mehmed Râşid (1670?–1735) and a subsequent continuation and supplement (*zeyl*) of *Tarih-i Râşid* by Mehmed Râşid's successor as court historiographer, Küçük Çelebizâde İsmâ'il 'Âşım (d. 1760).

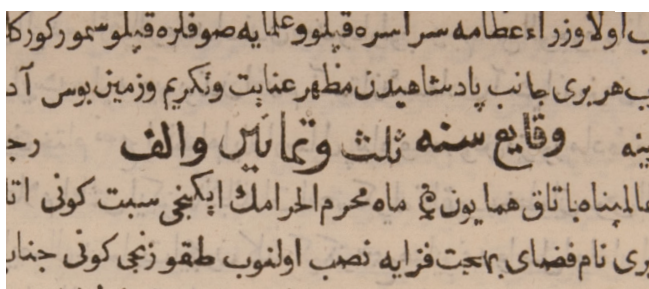


Fig. 4: Bibliothek des Asien-Afrika-Instituts, Universität Hamburg, Wh 2006.1, fol. 66^v. Detail.

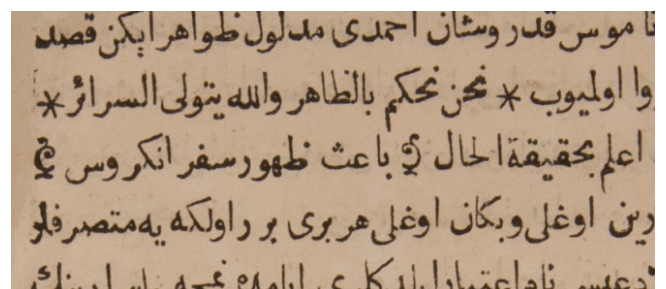


Fig. 5: Bibliothek des Asien-Afrika-Instituts, Universität Hamburg, Wh 2006.1, fol. 94^r. Detail.

wendung, die zur Betonung einzelner Wörter mitunter in Größe und Breite variiert (Fig. 4). Typische Übernahmen aus der Manuskripttradition sind zudem die Anrufungsformel *besmele* auf der ersten Seite und Überstreichungen von hervorzuhebenden Textpassagen (Fig. 6) oder Kolophone. Einige Drucke enthalten sowohl Seiten- als auch Foliozählungen, wobei die Angabe von Kustoden beibehalten bleibt. Die in Manuskripten häufig verwendeten Markierungen zum Trennen von Texten oder Absätzen finden sich ebenso wieder. Die Hofchronik *Tārīḥ-i Rāsid* enthält beispielsweise Markierungen in der Form einfacher Sterne und einem dem C-Schlüssel ähnelnden Symbol, das auch im Seitenrand auftaucht (Fig. 5). Vereinzelt enthalten die Drucke auch verzierte Titelseiten ('*unvān* bzw. *serlevha*), Illustrationen und Inhaltsverzeichnisse (*fihrist*, vgl. Kap. 3.6.2). Vermutlich folgte Müteferriḳa diesem formalen Repertoire, um mit seinen „printed manuscripts“ (Gencer 2010) eine an der Handschriftenkultur orientierte osmanische Leserschaft zu erreichen.

Die Müteferriḳa-Drucke erschienen in einer durchschnittlichen Auflage von 500 bis max. 1.200 Stück. Zwischen 1729 und 1746 wurden vermutlich insgesamt 10.000 bis 11.000 Exemplare der 17 Inkunabeln gedruckt, von denen 7.000 bis 8.000 Stück verkauft und z. B. an europäische Würdenträger verschenkt wurden (Säbev 2006 und 2011). Die Verbreitung der Inkunabeln dürfte sich aber bis auf einige Ausnahmen auf Konstantinopel beschränkt haben.

Für das letztendliche Scheitern des staatlich forcierten Unternehmens Müteferriḳas waren verschiedene Faktoren ausschlaggebend: das Fehlen von langfristigen Investitions- und Vermarktungsstrategien, der Mangel an unternehmerischen Kenntnissen und die Abhängigkeit von europäischem

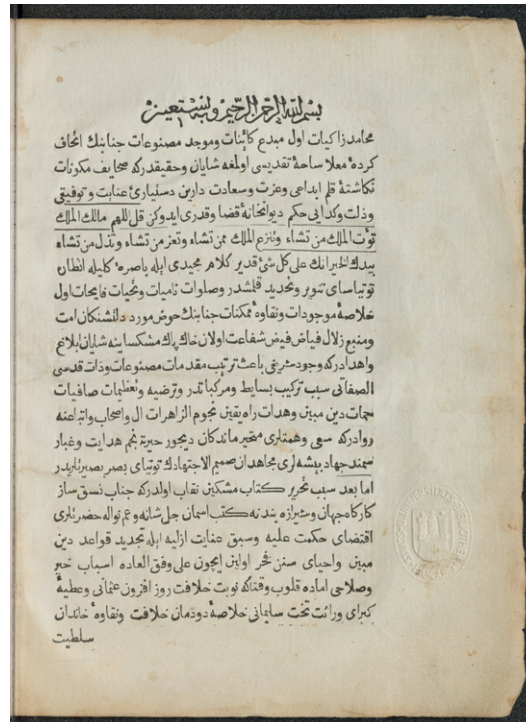


Fig. 6: SUB HH, Scrin A/482, fol. 1v. Inkunabel Nr. 5, 1142 n. H. (1730). Das *Tārīḥ-i Timūr-i Gürgān*, die Geschichte Timur (1336–1405) und seiner Eroberungen, ist Hüseyin Murtezā Nazmizādes Übersetzung des arabischen '*Āğā'ib al-Maqdūr fi Navā'ib Timūr* von Ibn 'Arabšāh Šihāb ad-Dīn Aḥmad bin Muḥammad (1389–1450). | Incunabulum no. 5, AH 1142 (1730). The *Tārīḥ-i Timūr-i Gürgān*, the story of Timur (1336–1405) and his conquests, is Hüseyin Murtezā Nazmizāde's translation of the Arabic '*Āğā'ib al-Maqdūr fi Navā'ib Timūr* by Ibn 'Arabšāh Šihāb ad-Dīn Aḥmad bin Muḥammad (1389–1450).

manuscript tradition are the invocation phrase *besmele* on the first page and overscoring text passages to be highlighted (fig. 6), or colophons. Some prints contain both pagination and folio enumeration, while the use of catchwords has been maintained. Markings frequently used in manuscripts to separate texts or paragraphs are likewise included. For example, the court chronicle *Tārīḥ-i Rāsid* contain markings in the shape of simple stars and a symbol similar to the C-clef which also appears in the margin (fig. 5). Occasionally, the printed works also contain ornamental title pages ('*unvān* or *serlevha*), illustrations and tables of contents (*fihrist*; cf. section 3.6.2). Presumably, Müteferriḳa complied with this formal repertoire in order to reach an Ottoman readership with his 'printed manuscripts' (Gencer 2010) that was accustomed to the culture of handwritten manuscripts.

Müteferriḳa's printed works were published in a moderate

print run of 500 to a maximum of 1,200 copies. Presumably, a total of 10,000 to 11,000 copies of the 17 incunabula were printed between 1729 and 1746, of which between 7,000 and 8,000 copies were sold and given to European dignitaries as gifts, for instance (Säbev 2006 and 2011). With only a few exceptions, however, the incunabula were probably not disseminated beyond Constantinople.

Various factors contributed to the ultimate failure of Müteferriḳa's business despite it being promoted by the state: a lack of long-term investment and marketing strategies, lack of entrepreneurial know-how, and dependence on European paper and technical equipment. Competition among manuscript producers and dealers should not be underestimated here either; their networks remained an established part of Ottoman book culture until well into the second half of the 19th century; only after 1860 did the number of publishing

Papier und technischer Ausstattung. Nicht zu unterschätzen ist die Konkurrenz der Manuskriptproduzenten und -händler, deren Netzwerke bis in die zweite Hälfte des 19. Jh.s ein fester Bestandteil der Buchkultur waren. Erst ab 1860 stieg die Zahl der Verlage deutlich an – und mit ihnen die Auflage gedruckter Bücher. Bereits gegen Ende des 19. Jh.s existierten mindestens 77 Druckereien in Konstantinopel.

Dennoch wurden zahlreiche Texte weit über das Ende des 19. Jh.s hinaus handschriftlich vervielfältigt, verkauft oder verliehen. Die meist aus gehobenen sozialen Schichten stammende Leserschaft konnte zwar sowohl teure Drucke als auch ähnlich kostbare Manuskripte erwerben, doch war das Angebot bei letzteren deutlich diversifizierter und enthielt vor allem die sehr beliebten religiösen Werke, die anfangs nicht gedruckt werden durften. Der Koran wurde beispielsweise erst im Jahre 1874 mit staatlicher Erlaubnis gedruckt.

houses increase significantly – and with them the quantity of books that were printed. By the end of the 19th century, at least 77 printing houses were already in existence in Constantinople.

Nevertheless, many texts were still replicated by hand, sold or lent out far beyond the end of the 19th century. Of course, the readership, generally situated in the upper echelons of society, were in a position to purchase not only expensive printed works, but also equally valuable manuscripts. The latter offered far more diversity, however, and in particular included very popular religious works, the printing of which had originally been forbidden; the Quran, for example, was not officially allowed to be printed until 1874.

Yavuz Köse

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Babinger, Franz (1919), *Stambuler Buchwesen im 18. Jahrhundert* (Leipzig: Dt. Verein für Buchwesen u. Schrifttum).
- Ersoy, Osman (1959), *Türkiye'ye Matbaanın Girişi ve İlk Basılan Eserler* (Ankara: Ankara Üniv. Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Ankara; Ankara Üniv. Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Yayınları, 129. Kütüphanecilik Enstitüsü Yayını, 1).
- Gencer, Yasemin (2010), 'İbrahim Müteferrika and the Age of the Printed Manuscript', in Christiane Gruber (ed.), *The Islamic Manuscript Tradition. Ten Centuries of Book Arts in Indiana University Collections* (Bloomington, IND: Indiana Univ. Press), 154–193.
- Goodrich, Thomas D. (ed.) (1990), *The Ottoman Turks and the New World. A Study of 'Tarih-i Hind-i Garbi' and Sixteenth-Century Ottoman Americana* (Wiesbaden: Harrassowitz; Near and Middle East Monographs, N. S., 3).
- Heinzelmann, Tobias, and Sievert, Henning (eds.), *Buchkultur im Nahen Osten des 17. und 18. Jahrhunderts* (Bern etc.: Peter Lang; Welten des Islams, 3).
- Kabacalı, Alpay (2000), *Başlangıcından Günümüze Türkiye'de Matbaa, Basın ve Yayın* (Istanbul: Literatür Yayıncılık).
- Kreiser, Klaus (2001), 'Causes of the Decrease of Ignorance? Remarks on the Printing of Books in the Ottoman Empire', in Lehrstuhl für Türkische Sprache, Geschichte und Kultur, Univ. Bamberg and Staatsbibliothek Bamberg (eds.), *The Beginnings of Printing in the Near and Middle East. Jews, Christians, Muslims* (Wiesbaden: Harrassowitz), 13–17.
- Neumann, Christoph K. (2002), 'Buch- und Zeitungsdruck auf Türkisch, 18. bis 20. Jahrhundert / Book and Newspaper Printing in Turkish, 18th–20th Centuries', in Eva Hanebutt-Benz, Dagmar Glaß, and Geoffrey Roper (eds.), *Sprachen des Nahen Ostens und die Druckrevolution. Eine interkulturelle Begegnung / Middle Eastern Languages and the Print Revolution. A Cross-Cultural Encounter* (Westhofen: WVA-Verlag Skulima), 227–248.
- Säbev, Orlin (2006), *İbrahim Müteferrika ya da İlk Osmanlı Matbaa Serüveni (1726–1746). Yeniden Değerlendirme* (Istanbul: Yeditepe Yayınevi; Yeditepe Yayınevi, 46. İnceleme-Araştırma Dizisi, 30).
- Säbev, Orlin (Orhan Salih) (2011), 'In Search of Lost Time: How "Late" was the Introduction of Ottoman Printing?', in Barbara Schmidt-Haberkamp (ed.), *Europa und die Türkei im 18. Jahrhundert / Europe and Turkey in the 18th Century* (Göttingen: V & R Unipress, Bonn Univ. Press), 447–456.

11.2

Lithographische Drucke

Die Lithographie war Ende des 18. Jhs von Alois Senefelder (1771–1834) entwickelt worden. Es handelt sich um ein Flachdruckverfahren, welches auf der Abstoßung von Fett und Wasser beruht. Mit fetthaltiger Farbe wird die Druckvorlage spiegelverkehrt auf einen Kalkstein aufgebracht, der vor dem Druck mit Wasser getränkt wird. Im Folgenden kann die Vorlage mit einer ebenfalls fetthaltigen Druckfarbe vervielfältigt werden. Im Gegensatz zum Typendruck wurde die Lithographie von Druckern in der islamischen Welt bereits kurze Zeit nach ihrer Entwicklung eingesetzt. Die große Beliebtheit, welche die Lithographie dort das ganze 19. und

11.2

Lithographic Prints

Lithography was invented at the end of the 18th century by Alois Senefelder (1771–1834). This method of planographic printing makes use of the mutual repulsion of grease and water. In lithographic prints, a mirror image of the master is applied to a lithographic limestone using an oil-based substance. Before the printing is done, the limestone is moistened and then used as the basis for producing copies with an oil-based ink. Unlike type printing, lithography was adopted by printers in the Islamic world relatively soon after its invention. It gained considerable popularity in the field of book printing throughout the 19th and early 20th centuries.



Fig. 1: Privatbesitz Nr. 5, Lithographie. Muḥammad b. Sülāymān Fuḏūlī, *Lāyli vā Mācnūn*, Tābrīz, C II 1274 n. H. (Januar/Februar 1858). Kopist: 'Āskār b. Ḥüsāyin Bēk Ordubādī (bzw. Tābrīzī). | Private ownership no. 5, lithographic print. Muḥammad b. Sülāymān Fuḏūlī, *Lāyli vā Mācnūn*, Tābrīz, C II, AH 1274 (January/February 1858). Copyist: 'Āskār b. Ḥüsāyin Bēk Ordubādī (or rather Tābrīzī).



Fig. 2: Privatbesitz Nr. 6, Lithographie. İbrâhîm b. Muḥammad al-Ḥalabî, *Halebi-i Şağır* [= *Muḥtaşar Ğunyat al-Mutamallî*], Druckerei von İbrâhîm Efendi, Ḥakkâklar/Istanbul, Kopist: el-Ḥâc 'Osman Nûrî b. Muştafâ el-Ankaravî, Verfasser der Randglossen (*taḥṣîye*): el-Ḥâc 'Alî Yektâ b. el-Ḥâc Muḥammed Şâliḥ b. es-Seyyid el-Ḥâc Dervîş Muḥammed b. es-Seyyid Hüseyin el-İstânbülî, 11 R II 1303 n. H. (17. Januar 1886). Es handelt sich um eines der Standardwerke zum islamischen Recht (*furû*) an hanafitischen Medresen. | Private ownership no. 6, lithographic print. İbrâhîm b. Muḥammad al-Ḥalabî, *Halebi-i Şağır* [= *Muḥtaşar Ğunyat al-Mutamallî*], from the printing shop of İbrâhîm Efendi, Ḥakkâklar/Istanbul, copyist: el-Ḥâc 'Osman Nûrî b. Muştafâ el-Ankaravî, marginal glosses (*taḥṣîye*) written by el-Ḥâc 'Alî Yektâ b. el-Ḥâc Muḥammed Şâliḥ b. es-Seyyid el-Ḥâc Dervîş Muḥammed b. es-Seyyid Hüseyin el-İstânbülî, 11 R II, AH 1303 (17 January 1886). This is one of the standard works on Islamic law (*furû*) used at Hanafi medreses.

frühe 20. Jh. hindurch kein Buchdruck hatte, ist bemerkenswert. Es sind allerdings deutliche regionale Unterschiede festzustellen. Während etwa im Iran im 19. Jh. der überwiegende Teil der gedruckten Bücher und Periodika lithographisch hergestellt wurde, spielte diese Drucktechnik in Kairo nur eine geringe Rolle. In Istanbul kamen beim Buchdruck Lithographie und Typendruck in vergleichbarem Umfang zur Anwendung.

Durch die Lithographie wurden handschriftlich hergestellte Vorlagen vervielfältigt. Damit ergaben sich drei gewichtige Vorteile gegenüber dem Typendruck: 1. Die ara-

Nevertheless, certain regional differences are striking: whilst the vast majority of books and periodicals published in Iran in the 19th century were made using lithography, this printing method only played a minor role in Cairo during this period. In Istanbul, type printing and lithography were employed in roughly equal measure for the printing of books.

Lithography reproduced a handwritten master, which had three major advantages in comparison to type printing. Firstly, Arabic writing is characterised by a cursive style and many ligatures. These attributes present considerable difficulties when it comes to setting them in type in an aesthetically

bische Schrift ist durch ihren kursiven Charakter und die zahlreichen Ligaturen geprägt. Es stellt eine beträchtliche Schwierigkeit dar, diese in einer ästhetisch überzeugenden Weise mit Typen zu setzen. In den Druckereien des Osmanischen Reiches enthielt der Setzkasten inklusive aller Ligaturen mindestens 600 Zeichen; die Anfangsinvestition für den Drucker war beim lithographischen Verfahren dadurch geringer. 2. Trotz dieses Aufwands beim Typendruck entsprachen die lithographischen Drucke den ästhetischen und praktischen Ansprüchen der Nutzer weitaus besser. Insbesondere ein komplexes Seitenlayout, wie es typisch für Handschriften in einem Gelehrtenkontext war, ließ sich in einem lithographischen Druck perfekt wiedergeben (Fig. 2, und vgl. Kap. 3.8, Fig. 2). Der ästhetische Aspekt spielte – und spielt – auch bei den Titelblättern eine große Rolle. Sowohl im Iran als auch in den arabischen Ländern werden die Titelblätter von Büchern nach wie vor oft nicht gesetzt, sondern von Kalligraphen gestaltet. 3. Ein lithographischer Druck erlaubte es, Illustrationen problemlos einzubauen, ohne den Typendruck mit einem anderen Druckverfahren kombinieren zu müssen (Fig. 1).

Das Bemühen, handschriftlichen Vorlagen möglichst nah zu folgen, ist – ganz ähnlich wie zu Beginn des Buchdrucks mit lateinischen Lettern – sowohl im Typendruck als auch im lithographischen Druck zu erkennen; so beispielsweise bei gedruckten Randglossen, deren Zeilen auch beim Typendruck oft um 45° gedreht sind. Gerade interlineare Glossen – oder die Kombination von interlinearen und marginalen Glossen – sind mit dem lithographischen Druckverfahren wesentlich unkomplizierter wiederzugeben (vgl. Kap. 3.8, Fig. 2).

pleasing manner. Counting all of the ligatures that were possible, the letter cases used by printers in the Ottoman Empire contained at least 600 characters. Printers using the lithographic method had a much smaller initial investment in comparison. Secondly, despite the expense of type printing, lithographic prints were far more successful in meeting aesthetic and practical demands. Sophisticated page layouts, such as were typical for manuscripts used in a scholarly context, could be replicated precisely using lithographic printing (fig. 2, and see section 3.8, fig. 2). The aesthetic aspect also played – and, indeed, still plays – an important role in title pages; both in Iran and in Arab countries, the title pages of books continue to be produced by calligraphers rather than being typeset. Thirdly, lithographic printing can easily allow illustrations to be incorporated in prints without having to combine type printing with a second printing method (fig. 1).

Much like the early days of book printing using Latin characters, the attempts to adhere to handwritten originals as closely as possible are evident both in type printing and lithography – we often find glosses printed in the margins at 45 degrees to the text, for example. Lithographic printing is also a much simpler method for reproducing interlinear glosses in particular, or a combination of interlinear and marginal glosses (see section 3.8, fig. 2).

Tobias Heinzelmann

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Gerçek, Selim Nüzhet (1939), *Türk Taş Basmacılığı* (Istanbul: İstanbul Devlet Basımevi).

Heinzelmann, Tobias (2016), 'Ta'lik-Drucke in Bülâk und Istanbul. Zum kalligraphischen Anspruch von Typendruck und Lithographie', in Johannes Zimmermann, Christoph Herzog, and Raoul Motika (eds.), *Osmanische Welten. Quellen und Fallstudien, Festschrift für Michael Ursinus* (Bamberg: Bamberg Univ. Press; Bamberger Orientstudien; 8), 209–241.

Marzolph, Ulrich (2001), *Narrative Illustration in Persian Lithographed Books* (Leiden etc.: Brill; Handbuch der Orientalistik, Abt. I/60).

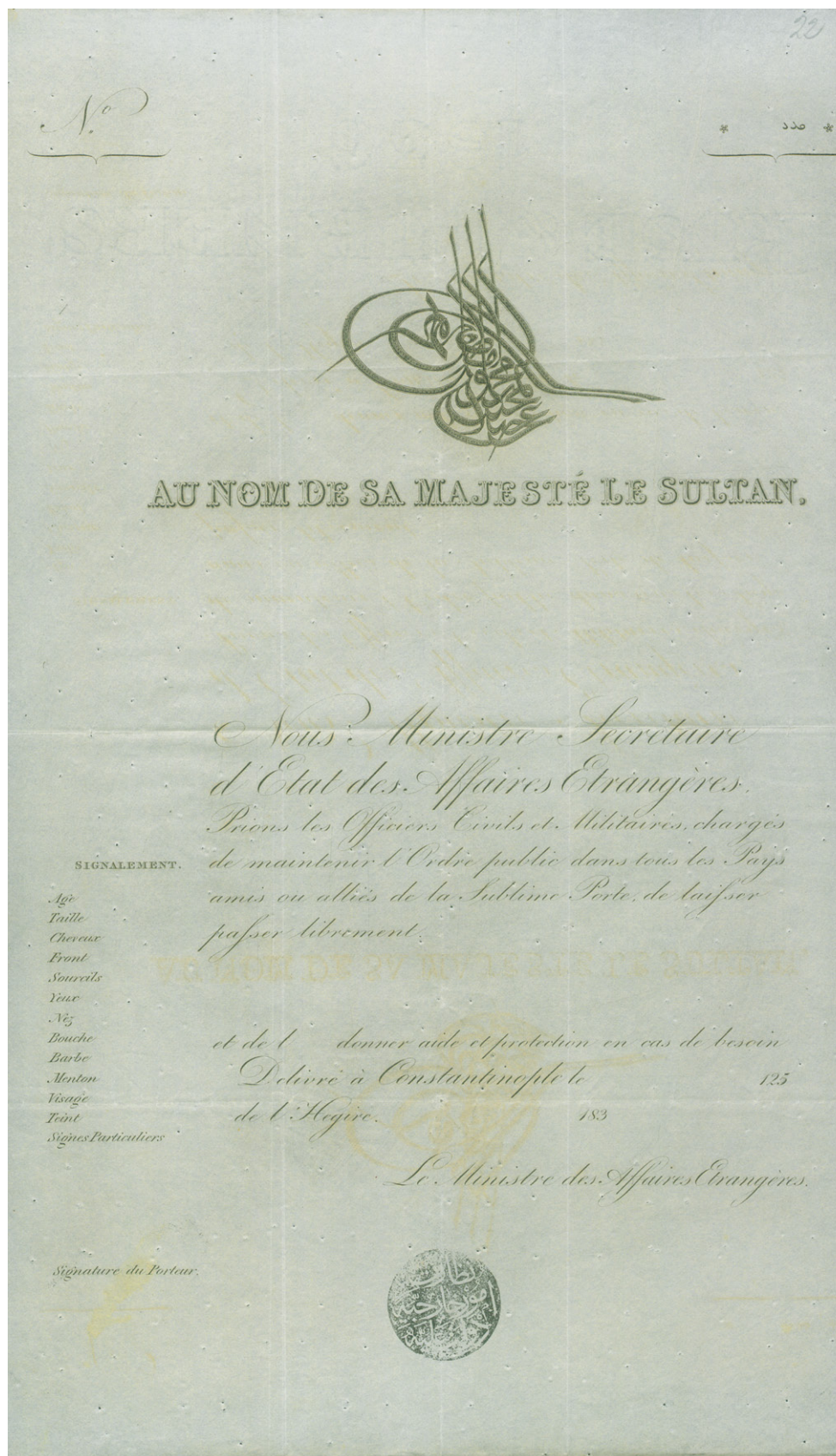


Fig. 1: Staatsarchiv der Freien und Hansestadt Hamburg, 111-1 Cl.VI No.12 Vol.1 Fasc. 4. Gedruckter Geleitbrief für im Ausland reisende osmanische Untertanen mit *tuğra* von Sultan 'Abdülmeçid I. (reg. 1839–1861), ca. 1841. | Printed letter of safe conduct for Ottoman subjects travelling abroad, with the *tuğra* of Sultan 'Abdülmeçid I (r. 1839–1861).

11.3

Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden

Im Zuge der Modernisierung im Osmanischen Reich strukturierte man den stetig wachsenden bürokratischen Apparat (*kalemiye*) um. Vor allem ab der Tanzīmāt-Ära (1839–1876) führte dies zur Bildung neuer Abteilungen und Ministerien. Waren es im 18. Jh. noch 1.500 Bürokraten, lag die Zahl der Regierungsbeamten im Jahr 1908 bereits bei etwa 35.000. Um die internen administrativen Abläufe sowie die Kommunikation mit den Provinzen und ausländischen Staaten effizienter zu gestalten, vereinheitlichte man Urkunden, Erlasse und weitere Dokumente formal und inhaltlich.

So wurden z. B. in der innerbehördlichen Korrespondenz zahlreiche, vorher undatierte Dokumente fortan mit einem Datum versehen und der auch außerhalb der staatlichen Behörden weit verbreitete Schriftstil *Nesih* wurde in den Kanzleien durch den deutlich schneller zu schreibenden, aber schwerer zu entziffernden Stil *Rik'a* ersetzt (vgl. Kap. 3.4). Nach und nach wurden die langen, bisweilen sogar innerhalb der Bürokratie schwer verständlichen Formulierungen in den Dokumenten von kürzeren Sätzen abgelöst. Zwischen 1846 und 1856 versuchte man zudem erstmals, ein modernes Archivsystem einzurichten, das den Schutz und die Nutzung der beträchtlich ansteigenden Dokumentenmenge optimieren sollte.

In der klassischen Phase des Osmanischen Reiches (16.–18. Jh.) war der Leiter der Palastbürokratie (*nişancı*) dafür zuständig, die Gesetzmäßigkeit der vom Sultan herausgegebenen Schriftstücke zu prüfen und sie durch das Anbringen des großherrlichen Namenszuges (*tuğra*) zu beglaubigen. In der zweiten Hälfte des 19. Jh.s wurde das Amt des *nişancı* aufgegeben, und die Gestaltung der *tuğra* oblag dem *tuğra-keş* („Zeichner der *tuğra*“). Unter dem Kalligraphen Muştafâ Râkım (gest. 1826) wurde die *tuğra* für Maḥmūd II. (reg. 1808–1839) neu gestaltet und fand in dem von Sāmī Efendī (gest. 1912) entworfenen Namenszug des Sultans ‘Abdülḥamīd II. (reg. 1876–1909) ihre endgültige Form.

Im 19. Jh. gewann das Druckwesen eine immer größere Bedeutung für den osmanischen Staat und seine Administration. Ab 1831 erschien der an höhere Beamte gerichtete Staatsanzeiger *Taḳvīm-i Vekāyi*, der in einer eigens eingerichteten, später dann mit der alten Staatsdruckerei zusammengelegten Druckerei (*Taḳvīmḥāne*) entstand. Um den vermehrten

11.3

Standardisation of Manuscripts: Printed Documents

In the Ottoman Empire, modernisation partly involved restructuring the bureaucratic apparatus (*kalemiye*), which was constantly growing in size. New departments and ministries were formed as a result, particularly from the Tanzīmāt era onwards (1839–1876). While there were still only 1,500 bureaucrats in the 18th century, the number of government officials had increased to approximately 35,000 by 1908. To improve the efficiency of internal administrative workflows and communication with the empire's provinces and other foreign countries, it became necessary to standardise certificates, decrees and other documents in terms of their form and content.

In official internal correspondence, for example, many hitherto undated documents were henceforth provided with a date. In addition to this, the *nesih* style of handwriting, which was also widely used outside government departments, was replaced by *rik'a* in chancelleries, a style that could be written much more quickly, but was difficult to decipher (cf. section 3.4). Bit by bit, lengthy formulations that were sometimes hard to understand in official documents, even within the bureaucracy itself, were replaced by shorter sentences. Between 1846 and 1856, initial attempts were also made to establish a modern archiving system to optimise both the protection and the usage of greatly increasing quantities of documents.

In the classical phase of the Ottoman Empire (from the 16th to the 18th century), the head of the palace bureaucracy (the *nişancı*) was responsible for verifying the legality of documents issued by the sultan and for certifying them by applying the imperial cipher (*tuğra*). The office of *nişancı* was abandoned in the second half of the 19th century and the *tuğra-keş* ('who drew the *tuğra*') was assigned the task of designing the sultan's cipher. The *tuğra* was redesigned for Maḥmūd II (r. 1808–1839) under the direction of the calligrapher Muştafâ Râkım (d. 1826). It was rendered in its final form in the cipher of Sultan ‘Abdülḥamīd II (r. 1876–1909), which was designed by Sāmī Efendī (d. 1912).

Throughout the 19th century, printing steadily grew in importance for the Ottoman state and its administration. The official gazette, *Taḳvīm-i Vekāyi*, which was intended for senior officials, appeared from 1831 onwards. It was created in a printing shop (*Taḳvīmḥāne*) established especially for

Bedarf an einer Vielzahl unterschiedlicher Dokumententypen effizienter zu decken, gestaltete man ab der zweiten Hälfte des 19. Jh.s Druckformulare. Auch die Einführung des Telegrafensystems während des Krim-Krieges (1853–1856) forcierte die Erstellung von standardisierten Formularen.

In Erlassen und anderen Dokumenten, die im Namen des Sultans ausgestellt wurden, druckte man nunmehr auch die *tuğra* (Fig. 1; und s. Abbildung auf S. 175). Die Technik der Lithographie, die im ersten Drittel des 19. Jh.s eingeführt wurde, ermöglichte es, anspruchsvolle kalligraphische Darstellungen wie etwa die *tuğra* oder *pençe* zeiteffizient und in hoher Auflage auf Dokumenten wiederzugeben; zudem eröffnete sie den Kalligraphen neue Betätigungsfelder, so etwa in der osmanischen Presse oder Werbung, wo kalligraphierte Schriftzüge gerne als Blickfang und Augenweide zum Einsatz kamen.

Trotz aller Vereinheitlichung der osmanischen Dokumente und ihrer graphischen Umgestaltung zu Formularen mit Rahmen, Tabellen oder Eingabefeldern weisen sie doch auch typische Merkmale der Handschriftlichkeit auf. Dies ist besonders gut bei den sultanischen Erlassen zu erkennen, deren feines kalligraphisches Design als Ausdruck ihrer „authoritative content and moral composition“ steht (Osborn, 230). Wie bei den frühen Mütferriğa-Inkunabeln erkennt man auch an den gedruckten Urkunden, wie westliche Stilelemente (z. B. Lorbeerkränze) zum Einsatz kommen, aber gleichzeitig Rekurs auf die lange Tradition osmanischer Kalligraphie genommen wird (Kap. 7.2, Fig. 4).

that purpose and was later merged with the older government printing house. Printed forms were created from the second half of the 19th century to cover the growing demand for a large number of different types of documents more effectively. The introduction of the telegraph system during the Crimean War (1853–1856) also accelerated the production of standardised forms.

From that point on, the *tuğra* was also printed on decrees and other documents issued in the name of the sultan (fig. 1; and figure on p. 175). The technique of lithography, which was introduced in the first half of the 19th century, made it possible to replicate sophisticated calligraphic images such as the *tuğra* or *pençe* on documents relatively quickly and in large quantities. In addition, lithography opened up new fields of activity for calligraphers, for instance in the Ottoman press or in advertising, where calligraphic lettering was a popular choice for capturing people's attention and pleasing the eye.

In spite of the standardisation of Ottoman documents and their graphical conversion to forms with frames, tables or fields for required information, they also continued to display typical features of handwritten manuscripts. This is shown especially well in sultanic decrees, which have a fine calligraphic design that is considered to be an expression of their 'authoritative content and moral composition' (Osborn, 230). As with the early Mütferriğa incunabula, the printed documents reflect the use of Western elements of style (such as laurel wreaths) while simultaneously drawing on the long tradition of Ottoman calligraphy (see section 7.2, fig. 4).

Yavuz Köse

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Akyıldız, Ali (2004), *Osmanlı Bürokrasisi ve Modernleşme* (Istanbul: İletişim; İletişim Yayınları, 1015, Araştırma – İnceleme Dizisi, 166).
- Findley, Carter V. (1980), *Bureaucratic Reform in the Ottoman Empire. The Sublime Porte, 1789–1922* (Princeton, NJ: Princeton Univ. Press; Princeton Studies on the Near East).
- Guboglu, Mihail (1958), *Paleografia și Diplomatica Turco-Osmână. Studiu și Album* (Bucharest: Ed. Acad. Republicii Populare Romîne).
- Kütükoğlu, Mübahat S. (1992), 'Berat', in Türkiye Diyanet Vakfı (=TDV) (ed.), *TDV İslâm Ansiklopedisi*, vol. 5, *Balaban, Mustafa Rahmi-Beşir Ağa, Morali* (Istanbul: TDV İslâm Araştırmaları Merkezi), 472–473.
- (1998), *Osmanlı Belgelerinin Dili (Diplomatik)*, 2nd revised ed. (Istanbul: Kubbealtı Akademisi Kültür ve San'at Vakfı; Kubbealtı Neşriyatı, 35).
- Majer, Hans Georg (2008), 'Urkundenfälschung im Osmansichen Reich', in Vera Costantini and Markus Koller (eds.), *Living in the Ottoman Ecumenical Community. Essays in Honour of Suraiya Faroqhi* (Leiden etc.: Brill; The Ottoman Empire and its Heritage, 39), 45–71.
- Osborn, J. R. (Wayne) (2008), *The Type of Calligraphy. Writing, Print, and Technologies of the Arabic Alphabet*, Ph.D. dissertation, Univ. San Diego, see: <http://escholarship.org/uc/item/2fq2k8fc> (accessed 26 June 2018).

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

GTOT

Hamburgische
Wissenschaftliche
Stiftung



THE ISLAMIC
MANUSCRIPT
ASSOCIATION
